



MELT - Mehrsprachiges Lesetheater

2014-2017

Der Froschkönig und der eiserne Heinrich

The frog king or the Iron Henry

Januar 2016

MELT-Mitarbeiterinnen:

Madeleine Rutschmann

madeleine.rutschmann@web.de

Prof. Dr. Ute Massler

Dr. Kerstin Theinert

Dr. Kristina Götz

1. Szene: Der Froschkönig und der eiserne Heinrich

| Sprecherrollen | | Verteilung der Rollen auf Lernende |
|----------------|-----|------------------------------------|
| Narrator 1 | 84 | S1: Narrator 1 (Deutsch, Englisch) |
| Narrator 2 | 84 | S2: Narrator 2 (Deutsch, Englisch) |
| Princess | 103 | S3: Princess (Deutsch, Englisch) |
| Frog | 117 | S4: Frog (Deutsch, Englisch) |
| Henry | 50 | S5: Henry (Englisch) |

| | |
|------------|---|
| Narrator 1 | Once upon a time there lived a king whose daughter was very beautiful. |
| Narrator 2 | So schön war sie jetzt auch wieder nicht! |
| Narrator 1 | Egal! Auf jeden Fall hat sie oft am Rand eines kühlen Brunnens auf ihrem neuen iPhone herumgetippt. |
| Narrator 2 | Especially, when it was a hot day. |
| Narrator 1 | Ja, und einmal passierte es, dass die Prinzessin besonders aufgeregt eine Message eintippte und ihr dabei das Smartphone aus der Hand fiel. |
| Princess | Oh nein, ich hatte die Nachricht noch nicht abgeschickt! Jetzt ist mir mein goldenes iPhone in den tiefen, dunklen Brunnen gefallen! |
| Narrator 2 | She began to cry and she cried louder and louder, so that they could hear her even in the castle. |
| Frog | What's the matter with you, king's daughter? You cry so loudly that even the wolf feels sorry for you. |
| Princess | Who's talking to me? |
| Frog | Ich bin es, der Frosch! Hier unten im Brunnen. |
| Princess | Ah, old <u>water-splasher</u> , is it you! I am crying because my golden iPhone has fallen into the well. |
| Frog | I can help you! Let's make a deal! I'll fetch it back. But what are you willing to give me in return? |
| Princess | Was du haben willst, lieber Frosch. Meine Kleider, meine GoPro hero 1 und meine alten Barbiepuppen! |
| Frog | Das mag ich alles nicht! Aber wenn du mir nur versprichst, dein Spielkamerad zu sein, hol ich dir das glitzrige Ding wieder herauf. |
| Princess | Oh yes, I promise you anything, if only you bring me my iPhone back. |
| Narrator 1 | Als der Frosch gerade abgetaucht war, sagte sie zu sich selbst. |
| Princess | Was der einfältige Frosch schwätzt! Der sitzt im Wasser und quakt alleine. Der kann doch nicht mein Freund sein. |
| Narrator 1 | After a short time the frog came back with the Smartphone in his mouth and threw it on the grass. |

| | |
|------------|--|
| Princess | Wonderful, I have got my golden iPhone back again! |
| Narrator 2 | Vor Freude schickte sie erst mal eine WhatsApp an ihre Freundin und checkte ihre zehn neuen Messages. Dann rannte sie nach Hause. |
| Frog | Wait, wait! Take me with you. I can't run as fast as you can. |
| Narrator 2 | Der eiserne Heinrich, der Knappe des bildschönen Prinzen Edward, dessen Reich das größte in ganz Süddeutschland war, hatte dies alles beobachtet. Nun sprang er aus dem Gebüsch, dem Frosch entgegen. |
| Henry | Oh Prince Edward, the princess was very rude to you. I will go to the castle and talk to her. And if it is necessary, I will tell the king. |
| Frog | Ach Heinrich lass nur, der Zauber wird sich nur lösen, wenn ein Mädchen sich von selbst in mich verliebt. Und wer könnte das schon... Ich bin doch nur ein hässlicher, pickliger Frosch. Croak! Croak! |
| Henry | Wait, wait! |
| Narrator 2 | But the frog had already disappeared in the well. |
| Henry | He will never find a girl! The naughty king's daughter! Why did she run away? |
| Narrator 2 | Henry turned and went to the castle. |

2. Szene: Der Froschkönig und der eiserne Heinrich

| Sprecherrollen | | Verteilung der Rollen auf Lernende |
|----------------|----|---|
| Narrator 1 | 78 | S1: Narrator 1 (<i>Deutsch, Englisch</i>) |
| Narrator 2 | 56 | S2: Narrator 2 (<i>Deutsch, Englisch</i>) |
| Princess | 71 | S3: Princess (<i>Deutsch, Englisch</i>) |
| King | 65 | S4: King (<i>Deutsch, Englisch</i>) |
| Henry | 69 | S5: Henry (<i>Deutsch, Englisch</i>) |

| | |
|------------|---|
| Narrator 1 | In the evening, the King's daughter was sitting at the table with the King and all his servants. Iron Henry came up the marble stairs that led to the castle's entrance. When he reached the top, he knocked at the door. |
| Henry | King's daughter, open the door for me! |
| King | Kind, mach auf und schau nach, wer es wagt, uns beim Essen zu stören. |
| Narrator 2 | And she got up and ran to see who it could be, but when she opened the door, there was Henry outside. |
| Henry | Königstochter, ich komme im Namen des Frosches! Er bittet darum, dass du deinen Teil der Abmachung einlöst! Hast du nicht dem Frosch versprochen, seine Freundin zu sein? |
| Narrator 1 | Da warf sie die Tür hastig zu und setzte sich ängstlich an den Tisch. Der König spürte, dass ihr das Herz gewaltig pochte. |
| King | Sweetheart, what are you afraid of? Is there a giant outside? |
| Narrator 2 | Everyone was laughing. |
| Princess | No! It is just a guy with a message from a nasty frog. |
| King | Aber mein Kind, was will denn ein Frosch von dir? Hast du seine Lieblingsseerose abgeschnitten, die er jetzt wiederhaben will? |
| Narrator 1 | Again, everyone was laughing, apart from the king's daughter. |
| Princess | Als ich gestern im Wald bei dem Brunnen saß und meine Nachrichten checkte, fiel mir versehentlich mein Handy in den Brunnen. |
| King | Und dann hat es dir ein Frosch wieder rausgeholt? |
| Princess | Yes. But just because I promised to be his friend. |
| Narrator 2 | Again everyone was laughing. |
| Princess | I never thought he would be able to come out of this well. And now there is this guy outside and wants the frog to be my friend. |
| Narrator 1 | Meanwhile, someone knocked on the door again. |

| | |
|------------|--|
| Henry | Princess, open the door for me! Don't you remember what you said to the frog today? Open the door, now! |
| King | You have to keep your promise. Go and let him in! |
| Narrator 2 | Alle lachten, während die Königstochter aufstand und wütend den Stuhl zurückschob, um dem eisernen Heinrich die Tür zu öffnen. |
| Princess | Where is that horrible frog? |
| Henry | Er wartet noch immer im Brunnen und freut sich darauf, dass du ihn abholen kommst. |
| Narrator 2 | Der Prinzessin blieb nichts Anderes übrig, als widerwillig dem eisernen Heinrich zu folgen. |

3. Szene: Der Froschkönig und der eiserne Heinrich

| Sprecherrollen | | Verteilung der Rollen auf Lernende | |
|-----------------|----|------------------------------------|---------------------|
| Narrator 1 | 75 | S1: Narrator 1 | (Deutsch, Englisch) |
| Frog | 73 | S2: Frog | (Deutsch, Englisch) |
| Red Riding Hood | 75 | S3: Red Riding Hood | (Deutsch, Englisch) |
| Princess | 71 | S4: Princess | (Deutsch, Englisch) |
| Henry | 71 | S5: Henry | (Deutsch, Englisch) |

| | |
|-----------------|--|
| Narrator 1 | In der Zwischenzeit war das junge Rotkäppchen an dem Brunnen vorbeigekommen und hatte den Frosch auf dem Brunnenrand weinen gesehen. |
| Red Riding Hood | What's the matter with you, froggy? You cry so loudly that even the wolf feels sorry for you. |
| Frog | Oh little Miss Red Riding Hood, nobody loves me. I'm an ugly, pimply frog. |
| Red Riding Hood | Armer Frosch. Das ist ja so traurig, dass ich Mitleid mit dir bekomme. |
| Narrator 1 | So Little Red Riding Hood grabbed the frog and kissed him. Suddenly it was not a frog anymore but a king's son. |
| Red Riding Hood | Prince Edward? Why were you a frog? |
| Frog | Rotkäppchen, du hast mich von dem Zauber der bösen Fee befreit. Du hast dich nicht geekelt und bist deinem Herzen gefolgt. |
| Narrator 1 | Just in this moment, Henry and the princess came to the well and saw the prince. |
| Henry | Prince Edward! I'm happy you aren't a frog anymore. |
| Princess | Prince Edward! |
| Henry | Meister, Sie wurden befreit von Ihrem Bann! Ich geh schnell und hol Ihren Ferrari, dann können wir mit Ihrer neuen Flamme in Ihr Königreich fahren. |
| Princess | Prinz Edward, was machen Sie denn hier in unserem Wäldchen? Sie waren bestimmt auf dem Weg zu mir ins Schloss? Hinfort mit dir Rotkäppchen! |
| Red Riding Hood | Hey, I spotted him first. |
| Princess | Hast du gar nicht! Ich habe die Kröte zuerst gesehen. Außerdem will Prinz Edward lieber in unserem Schloss schlafen, als in eurer Hundehütte. Begleiten Sie mich in mein Schloss, Herr Edward? |
| Frog | Prinzessin, um was bittest du mich da? Dies alles hatte ich zuvor als Gegenleistung für dein Handy von dir verlangt und du bist davongelaufen, so schnell, dass ich nicht folgen konnte. |
| Henry | Little Red Riding Hood broke the spell! |

| | |
|-----------------|---|
| Frog | Princess, you've got a heart of stone. |
| Princess | But Prince Edward, you can't marry this <u>bumpkin</u> . You are "the sexiest man alive"! |
| Henry | Da das liebe, ehrwürdige Rotkäppchen den Bann gelöst hat, darf sie alleine über das Herz des Prinzen entscheiden. |
| Red Riding Hood | Das ist ja super! Ich hatte schon Angst, ich müsste jetzt den Prinzen heiraten. Dann mach ich das jetzt so... |
| Narrator 1 | After these words she kissed the Prince and with a loud bang he changed into a frog again. |
| Red Riding Hood | I have to hurry up, my grandmother is already waiting for me! |
| Narrator 1 | Und so hüpfte sie mit ihrem Körbchen davon und ließ die garstige Prinzessin, den traurigen Heinrich und einen verdutzten Frosch stehen. |
| Henry | Und wenn sie nicht gestorben sind, dann stehen sie da noch heute. |